Johann Sebastian Bach

“Wheinachtoratorium” BWV 248

Fundació Studium Aureum

Temporada 2017-18, concert núm. 3

Studium Aureum

Solistes:	Armelle Morvan; soprano Waltraud Mucher; mezzo-soprano Antonio Aragón; tenor Pau Bordas; baix Raquel Ribas; eco
Orquestra:	
Concertino:	Ramon Andreu
Violins:	Alfredo Ardanaz, Kepa Artetxe, Elisabet Bataller, Ricardo Duato, Margalida Gual, Enrique Pastor, Xavier Pericàs
Violes:	M José Gómez de la Vega, Lourdes Pons
Violoncels:	Miquel A. Aguiló, Marc Alomar
Contrabaix:	Francesc Aguiló
Oboè i oboè d'amore:	Rodrigo López, María del Valle González
Fagot:	Pere Casselles
Trompa natural:	Ovidi Calpe, Jairo Pablo Gimeno
Orgue:	Bartomeu Mut
Cor:	
Sopranos:	M José Campaner, Bàrbara Femeníes, María Mulet, Do-in Peleteiro, Raquel Ribas, María Rosselló, Francesca M Salas, Sandra Solascasas
Contralts:	Amelia Forteza, Joana M Furió, Petra Genestra, Ció Gené, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias
Tenors:	Detlef Reshoft, Joan Serra, Quico Ribas, Santiago Torresquesana
Baixos:	Guillem Cortés, Pere Mateu, Jaume Llull, Llorenç Melià, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó,
Director:	Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Johann Sebastian Bach 1685-1750

Weihnachts-oratorium BWV 248 (Oratori de Nadal)

(amb instruments de l'època)

Cantata núm. IV

per a solistes, cor i orquestra

1. Coro	"Fallt mit Danken, fallt mit Loben"
2. Evangelista (Tenore)	"Und da acht Tage um waren"
3. Recitativo con Corale (Soprano e Basso)	"Immanuel o süsses Wort"
4. Aria (Sprano I, II)	"Flösst, mein Heiland, flösst dein Namen"
5. Recitativo con Corale (Soprano e Basso)	"Wohlan, dein Name soll allein"
6. Aria (Tenore)	"Ich will nur dir zu Ehren leben"
7. Choral	"Jesus richte mein Beginnen"

Cantata núm. V

per a solistes, cor i orquestra

1. Coro	"Ehre sei dir, Gott, gesungen"
2. Evangelista (Tenore)	"Da Jesus geboren war zu Bethlehem"
3. Chorus con Recitativo (Alto)	"Wo is der neugeborne König der Jüden"
4. Choral	"Dein Glanz all Finsternis verzehrt"
5. Aria (Basso)	"Erleucht auch meine finstre Sinnen"
6. Evangelista (Tenore)	"Da das der König Herodes hörte"
7. Recitativo (Alt)	"Warum wollt ihr erschrecken"
8. Evangelista (Tenore)	"Und liess versammlen alle Hohepriester"
9. Aria Terzetto (Soprano, Alto, Tenore)	"Ach, wenn wird die Zeit erscheinen"
10. Recitativo (Alt)	"Mein Liebster herrschet schon"
11. Choral	"Zwart ist solche Herzensstube"

“Oratori de Nadal?”

Carles Ponseti Verdaguer

J. S. Bach va ser contractat l’any 1723 per l’ajuntament de Leipzig. Allà va estar fins a la seva mort l’any 1750. Aquesta etapa de 27 anys va ser molt fructífera musicalment parlant, no va ser el mateix en l’aspecte social: Bach es va haver d’enfrontar a greus entrebancs, algunes humiliacions i altres preocupacions que li feren pensar seriament a abandonar aquesta ciutat.

J. S. Bach fou un artista al servei de la seva societat; el seu talent, la seva mestria i humanitat fora del comú no foren en general suficientment reconegudes pels seus coetanis. Gairebé com passa sempre, després de molts d’anys ens hem adonat de la seva aportació a la nostra cultura, la qual no seria la mateixa sense la seva música i pensament. Si ens atraquem a la seva vida a Leipzig, una de les primeres coses que ens crida l’atenció és la quantitat enorme de música que va escriure i la seva qualitat. Les obligacions del seu contracte de feina eren nombroses: escriure música per a totes les celebracions (una cantata a la setmana), assatjar i executar tota la música, formar i ensinistrar els alumnes en la música i el cant, i també ensenyar llatí (encara que va aconseguir permís per contractar una persona que el substituís). Les esglésies de les quals estava encarregat eren la “Thomaskirche” (Sant Tomàs) i la Nicolaikirche (Sant Nicolau). Bach també va desenvolupar una intensa activitat musical amb el “Collegium Musicum” format per alumnes de la universitat i músics professionals, aquests oferien concerts al cafè Zimermann i Bach va escriure i arreglar molta música per aquestes vetllades. Així mateix els funerals, noces i altres esdeveniments servien per mantenir la família i viure de manera senzilla a l’apartament que estava a l’escola, aferrat a la Thomaskirche. J. S. Bach era el màxim responsable de la música sacra amb la categoria de “Kantor”, i fou el músic més destacat i important de la saga dels “Bach”, la seva formació musical i humanística foren molt importants. Bach va llegir tota la seva vida a Luter i el seu sentit religiós va impregnar tota la seva vida i obra, de manera que, per a ell, la música sacra o profana sempre servia a Déu.

L’Oratori de Nadal BVW 248 escrit el 1734, no va ser concebut per interpretar-se com a tal, Bach va escriure sis cantates per a diferents dies de les festes de Nadal. Aquesta música va ser oblidada fins al 1844, fins que d’Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universitat de Breslau, la va recuperar i proposà la seva edició l'any 1865. Aquesta edició va ser la primera que va utilitzar el nom d'Oratori. La música de J. S. Bach molt poques vegades es va imprimir, per increïble que sembli Bach l’escrivia i s’interpretava una vegada, i en la majoria dels casos no es tornava a interpretar, d’aquí la manca d’edicions de la seva obra, només ens han quedat els manuscrits. Dissortadament es calcula que moltes obres s’han perdut. Bach no va escriure tota la música que va crear, segons ens diu la seva segona esposa Anna Magdalena, Johann Sebastian era un improvisador extraordinari, les seves improvisacions que podien arribar a durar dues hores, deixaven bocabadats a molts dels seus alumnes i peregrins musicals que arribaren a Leipzig només per escoltar-lo. Aquesta música només va existir a les orelles dels pocs privilegiats que l’escoltaren.

Les cantates que formen part d’aquest denominat “Oratori” tenen l’estructura típica de les altres cantates i de les passions. Estan dividides en cors, corals, àries, recitatius i de vegades algunes parts totalment instrumentals. També sabem que Bach va recorrer a "material" d'altres obres, en concret a la cantata IV els números 1,4 i 6 estàn adaptats del "Drama per musica festivo" BWV 213 titulat: "Lasst uns sorgen, lasst uns wachen" (L'elecció d'Hercules) de temàtica profana.

La correspondencia és la seguent:
1. Cor=BWV 213/1
4. Aria (soprano)=BWV 213/5
8. Aria (tenor)=BWV 213/7

A la cantata V Bach recupera material del Dramma per musica BWV 215 titulat: "Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen" (Celebra la teva ventura, ensortada saxònia) també de temàtica profrana. En aquest cas Bach utilitza unicament un número, en concret el 7, per tant tota la resta de música és original de la cantata.
La correspondencia és la seguent:
5. Aria (basso)=BWV 215/7

Per tant Bach, de la mateixa manera que Handel i altres compositors de l'època va fer servir el que denominam "paròdia", és a dir reelaborar materials ja utilitzats per completar altres obres.
L'orgànic que Bach utilitza a la cantata número IV és de; dos oboès (d'amore), dues trompes, corda i continu (violoncel, fagot i orgue), cor a quatre parts i quatre solistes vocals. La cantata número V és més austera en la seva instrumentació i prescindeix de les trompes. Com és habitual la figura de l'Evangelista està escrita per a tenor que és el narrador que conta la història que succeeix.
La cantata "Fallt mit Danken, fallt mit Loben" celebra el la circumcisió de Jesús. Segons el ritu jueu a la setmana del naixement s'efectuava la circumcisió i en aquest moment el nin rebia el nom. És aquesta circumstància la que marca tota la cantata, i el nom d'Emmanuel pren tot el protagonisme. Al voltant del nom es succeeixen les parts de la cantata que cantes les excel·lències i els atributs del nom.

La cantata "Ehre sei dir, Gott, gesungen" té una clara narrativa que comença amb l'aparició dels reis macs demanant per Jesús els dies del rei Herodes. La torbació d'Herodes en sentir que els reis demanen on és el rei dels jueus i escolta la contestació dels sacerdots i escribes que responen que ha nascut a Betlem, donen peu al diàleg entre la por i l'alegria.

"¿Oratorio de Navidad ?"

Carles Ponseti Verdaguer

J. S. Bach fue contratado en 1723 por el ayuntamiento de Leipzig. Allí estuvo hasta su muerte en 1750. Esta etapa de 27 años fue muy fructífera musicalmente hablando, no fue lo mismo, sin embargo, en el aspecto social: Bach tuvo que enfrentarse a graves obstáculos, algunas humillaciones y otras preocupaciones que le hicieron pensar seriamente en abandonar esta ciudad.

J. S. Bach fue un artista al servicio de su sociedad; su talento, su maestría y humanidad fuera de lo común no fueron en general suficientemente reconocidas por sus coetáneos. Casi como ocurre siempre, después de muchos años nos hemos dado cuenta de su aportación a nuestra cultura, la cual no sería la misma sin su música y pensamiento. Si nos acercamos a su vida en Leipzig, una de las primeras cosas que nos llama la atención es la cantidad enorme de música que escribió y su calidad. Las obligaciones de su contrato de trabajo eran numerosas: escribir música para todas las celebraciones (una cantata a la semana), ensayar y ejecutar toda la música, formar y adiestrar a los alumnos en la música y el canto, y también enseñar latín (aunque que consiguió permiso para contratar a una persona que lo sustituyera). Las iglesias de las que estaba encargado eran la "Thomaskirche" (Santo Tomás) y la Nicolaikirche (San Nicolás). Bach también desarrolló una intensa actividad musical con el "Collegium Musicum" formado por alumnos de la universidad y músicos profesionales, éstos ofrecían conciertos en el café Zimermann y Bach escribió y arregló mucha música para estas veladas. Asimismo, los funerales, bodas y otros eventos servían para mantener la familia y vivir de manera sencilla en el apartamento que estaba en la escuela, junto a la Thomaskirche. J. S. Bach era el máximo responsable de la música sacra con la categoría de de "Kantor", y fue el músico más destacado e importante de la saga de los "Bach",

su formación musical y humanística fueron muy importantes. Bach leyó toda su vida a Lutero y su sentido religioso impregnó toda su vida y obra, por lo que, para él, la música sacra o profana siempre servía a Dios.

El Oratorio de Navidad BVW 248 escrito en 1734, no fue concebido para interpretarse como tal, Bach escribió seis cantatas para diferentes días de las fiestas de Navidad. Esta música fue olvidada hasta 1844, fecha en la que Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universidad de Breslau, las recuperó y propuso su edición en 1865. Esta edición fue la primera que utilizó el nombre de Oratorio. La música de J. S. Bach muy pocas veces se imprimió: por increíble que parezca Bach la escribía y se interpretaba una vez, y en la mayoría de los casos no se volvía a interpretar, de ahí la falta de ediciones de su obra, sólo nos han quedado los manuscritos. Desgraciadamente se calcula que muchas obras se han perdido. Bach no escribió toda la música que creó. Según nos dice su segunda esposa Anna Magdalena, Johann Sebastian era un improvisador extraordinario, sus improvisaciones, que podían llegar a durar dos horas, dejaban boquiabiertos a muchos de sus alumnos y peregrinos musicales que llegaron a Leipzig sólo para escucharlo. Esta música sólo existió en los oídos de los pocos privilegiados que la escucharon.

Las cantatas que forman parte de este denominado "Oratorio" tienen la estructura típica de las otras cantatas y de las pasiones. Están divididas en coros, corales, arias, recitativos y a veces algunas partes totalmente instrumentales. También sabemos que Bach recurrió a "material" de otras obras, en concreto en la cantata IV los números 1, 4 y 6 están adaptados del "Drama per música festivo" BWV 213 titulado: "Lasst uns sorgen, lasst uns wachen" (La elección de Hercules) de temática profana.
La correspondencia es la siguiente:
1.Coro = BWV 213/1
4. Aria (soprano) = BWV 213/5
8.Aria (tenor) = BWV 213/7

En la cantata V Bach recupera música del Dramma per musica BWV 215 titulado: " Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen" (Celebra tu ventura, afortunada Sajonia) también de temática profrana. En este caso Bach utiliza únicamente un número, en concreto el 7, por lo tanto, todo el resto de música es original de la cantata.
La correspondencia es la siguiente:
5.Aria (basso) = BWV 215/7

Por tanto, Bach, del mismo modo que Handel y otros compositores de la época, usó lo que denominamos "parodia", es decir reelaborar materiales ya utilizados para usarlos en otras obras.

El orgánico que Bach utiliza en la cantata número IV es de dos oboes (de amore), dos trompas, cuerda y continuo (violonchelo, fagot y órgano), coro a cuatro partes y cuatro solistas vocales. La cantata número V es más austera en su instrumentación y prescinde de las trompas. Como es habitual la figura del Evangelista está escrita para tenor que es el narrador que cuenta la historia que sucede.

La cantata "Fallt mit Danken, fallt mit Loben" celebra la circuncisión de Jesús. Según el rito judío, a la semana del nacimiento se efectuaba la circuncisión y en este momento el niño recibía el nombre. Es esta circunstancia la que marca toda la cantata, y el nombre de Emmanuel toma todo el protagonismo. Alrededor del nombre se suceden las partes de la cantata que canta las excelencias y los atributos del nombre.

La cantata "Ehre sei dir, Gott, gesungen" tiene una clara narrativa que comienza con la aparición de los reyes magos preguntando por Jesús en tiempos del rey Herodes. La turbación de Herodes al escuchar que los reyes preguntan dónde está el rey de los judíos y cuando escucha la contestación de los sacerdotes y escribas que responden que ha nacido en Belén, dan pie al diálogo entre el miedo y la alegría.

Fundació Studium Aureum

Temporada 2017-18, concert núm. 4

Dilluns 22 de gener Auditori de Manacor 17.00

Diumenge 21 de gener Auditori del Conservatori a les les 20.30

P. I. Tschaikowsky / A. Arensky

Música per a orquestra de cordes

TEIL IV
Am Fest der Beschneidung Christi

1. Coro
Fallt mit Danken, fallt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

2. Evangelista (Tenor)
Und da acht Tage um waren,
dass das Kind beschnitten würde,
da ward sein Name genennet Jesus,
welcher genennet war von dem Engel,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

3. Recitativo con Corale
Basso
Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heisset meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Sopran o
Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

Basso
Auch in dem Sterben sollst du mir das
Allerliebste sein; in Not, Gefahr und
Ungemach seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesu! Wenn ich sterbe, so weiß ich,
daß ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben, der
hat des Todes Furcht vertrieben.

4. Aria (Sopran und Echo-Sopran)
Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. Nein!
Sollt ich nun das Sterben scheuen?

IV PART (Cantata 4)
Festa de la Circumcisió

1. Cor
Agenolleu-vos satisfets,
agenolleu davant el tron del Senyor!
El Fill de Déu
és el Salvador i Redemptor
del món.
El Fill de Déu ens protegeix
de l'odi i furor de l'enemic.

37 Evangelista (Tenor)
I passats set dies,
circumcidaren l'Infant.
Li van posar de nom Jesús, tal com
ho havia indicat l'àngel, fins i tot abans
de ser engendrat al ventre maternal.

3. Recitatiu i coral
Baix
Emmanuel, dolça paraula!
El meu Jesús és el meu tresor,
el meu Jesús és la meva vida,
el meu Jesús m'ha estat enviat,
el meu Jesús sempre estarà
davant els meus ulls.
El meu Jesús és el meu goig,
el meu Jesús és el meu consol.

Soprano
Jesús, més estimat que la meva vida,
espòs de la meva ànima,
has donat la teva vida per mi
Has patit el martiri de la Creu!
Vine! Desitjo abraçar-te,
mai t'abandonaré
'A les teves mans m'encomano!

Baix
Quan jo mori, Tu seràs el meu tresor;
quan arribin la temptació i la caiguda,
pensaré en Tu.
He de témer a la mort?
Jesús meu! Quan jo mori sé que no
em abandonaràs.
El teu nom, escrit en mi,
allunyarà tot temor.

4. Ària (soprano I i soprano II eco)
Potser, Redemptor meu,
és el teu nom niu de temors i
penalitats? No,
Tu ens ho has revelat. No!
Hauré témer la mort?

IV PARTE (Cantata 4)
Fiesta de la Circuncisión

1. Coro
¡Arrodillaos satisfechos,
arrodillaos ante el trono del Señor!
El Hijo de Dios
es el Salvador y Redentor
del mundo.
El Hijo de Dios nos protege
del odio y furor del enemigo.

2. Evangelista (Tenor)
Y pasados siete días,
circuncidaron al Niño.
Le pusieron de nombre Jesús, tal y como
lo había llamado el ángel, aún antes de
ser engendrado en el vientre maternal.

3. Recitatico y coral
Bajo
¡Emmanuel, dulce palabra!
Mi Jesús es mi tesoro,
mi Jesús es mi vida,
mi Jesús me ha sido enviado,
mi Jesús siempre estará
ante mis ojos.
Mi Jesús es mi gozo,
mi Jesús es mi consuelo.

Soprano
Jesús, más amado que mi vida,
esposo de mi alma,
has dado tu vida por mí
¡Has padecido el martirio de la Cruz!
¡Ven! Deseo abrazarte,
nunca te abandonaré
¡En tus manos me encomiendo!

Bajo
Cuando yo muera, Tú serás mi tesoro;
cuando lleguen la tentación y la caída,
pensaré en Ti.
¿Debo de temer a la muerte?
¡Jesús mío! Cuando yo muera sé que no
me abandonarás.
Tu nombre, escrito en mí,
alejará todo temor.

4. Aria (soprano I y soprano II en eco)
Quizás, Redentor mío,
¿es tu nombre nido de temores y
penalidades? No,
Tú nos lo has revelado. ¡No!
¿Deberé temer a la muerte?

Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. Ja!

5. Recitativo con Corale
Basso
Wohlan, dein Name soll allein
In meinem Herzen sein!
So will ich dich entzücket nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch, Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Soprano
Jesu, meine Freund und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
Mein Erlösung, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Ach! Wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

6. Aria (Tenore)
TIch will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

7. Choral
Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

TEIL V
Am Sonntage nach Neujahr

1. Coro
Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

2. Evangelista (Tenor)
Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:

No, Tu ens ho has promès!
Hauré estar alegre?
Sí, Tu no ho has predicat. Sí!

5. Recitatiu i coral
Baix
A partir d'ara, el teu nom,
formarà part del meu cor!
Lloaré el teu nom
quan l'amor vessi en el meu cor.
Però, estimat, digues-me:
Com donar-te gràcies,
com adorar-te?

Soprano
Jesús, la meva alegria i goig,
el meu refugi, el meu tresor,
la meva salvació, refugi i bé,
pastor i rei, llum i sol,
Ai Jesús!
Com podré lloar-te com et mereixes?

6. Ària (Tenor)
T'ofereixo la meva vida,
Redemptor meu, dóna'm força i valor
perquè el meu cor no retrocedeixi!
Dóna'm fortalesa
perquè no decebi
la teva divina gràcia!

7. Coral
Jesús, mostra'm el camí,
Jesús, no m'abandonis,
Jesús, tempera les meves passions,
Jesús, que sempre t'adori,
Jesús, allibera'm dels meus pensaments,
Jesús, protegeix-me del dubte!

V PART (Cantata 5)
Diumenge després de cap d'any

1.Cor
Déu, lloem la teva divinitat,
cantem la teva gràcia i bondat,
tots t'adorem.
El teu ensenyament és la nostra guia.
Avui s'ha acomplert la nostra esperança:
La teva benedicció s'ha vessat
sobre tots nosaltres.

2. Evangelista (Tenor)
Quan Jesús va néixer a Betlem,
al país dels jueus,
per l'època del rei Herodes,
arribaren uns mags d'orient a
Jerusalem i van dir:

¡No, Tú nos lo has prometido!
¿Deberé estar alegre?
Sí, Tú no lo has predicado. ¡Sí!

5. Recitativo con coral
Bajo
¡A partir de ahora, tu nombre,
formará parte de mi corazón!
Te alabaré tu nombre
cuando el amor rebose en mi corazón.
Pero, amado, dime:
¿Cómo darte gracias,
cómo adorarte?

Soprano
Jesús, mi alegría y gozo,
mi refugio, mi tesoro,
mi salvación, guarda y bien,
pastor y rey, luz y sol,
¡Ay Jesús!
¿Cómo podré alabarte como te mereces?

6. Aria (Tenor)
¡Te ofrezco mi vida,
Redentor mío, dame fuerza y valor
para que mi corazón no retroceda!
¡Dame fortaleza
para que no decepcione
a tu divina gracia!

7. Coral
¡Jesús, muéstrame el camino,
Jesús, no me abandones,
Jesús, templa mis pasiones,
Jesús, que siempre te adore,
Jesús, líbrame de mis pensamientos,
Jesús, protégeme de la duda!

V PARTE (Cantata 5)
Domingo después de fin de año

1. Coro
Dios, alabamos tu divinidad,
cantamos tu gracia y bondad,
todos te adoramos.
Tu enseñanza es nuestra guía.
Hoy se ha colmado nuestra esperanza:
tu bendición se ha derramado
sobre todos nosotros.

2. Evangelista (Tenor)
Cuando Jesús nació en Belén,
en el país de los judíos,
por la época del rey Herodes,
llegaron unos magos de oriente a
Jerusalén y dijeron:

3. Chorus con Recitativo (Alto)
Wo ist der neugeborne König der Juden?
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
Und sind kommen, ihn anzubeten.
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

4. Choral
Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!

5. Aria (Basso)
Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässet die Seele nichts
Böses beginnen.

6. Evangelista (Tenor)
Da das der König Herodes hörte,
erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

7. Recitativo (Alto)
Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart
euch solche Furcht erwecken?
O! Solltet ihr euch nicht vielmehr
darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen?

8. Evangelista (Tenor)
Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.
Und sie sagten ihm:
Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also steht geschrieben durch den

3. Cor i recitatiu (Contralt)
On és el rei dels jueus?
'Habita en el meu pit,
viu en mi, per a alegria seva i meva!
Vam veure aparèixer la seva estrella
en orient
i hem vingut per adorar-lo.
Feliços vosaltres que heu vist la llum,
que el goig us ha omplert!
Redemptor meu, tu ens il·lumines,
i tot el poble t'ha de conèixer,
doncs encara sense saber-ho ells,
tots et vénen a adorar.
Que n'ets d'esplendorós i fulgent, tu,
Jesús meu!

4. Coral
La teva glòria dissipa la foscor,
la nit es transforma en dia.
¡Condueix-nos pel camí
de manera que el teu rostre
i llum divina
sempre siguin la nostra guia!

5.Ària (Baix)
¡Il·lumina els meus sentiments,
il·lumina el meu cor
amb el flaix de la teva llum!
Que la teva paraula sigui la llum
que il·lumini totes les meves accions,
perquè així el mal no niï
en la meva ànima.

6. Evangelista (Tenor)
Quan el rei Herodes va conèixer la notícia, es va torbar i amb ell tot Jerusalem.

7. Recitatiu (Contralt)
Per què témer?
És que Jesús fa por?
Oh! És que no hem de donar gràcies
i alegrar-nos,
per la promesa que Ell ens ha fet
de premiar-nos amb
les seves bondats?

8. Evangelista (Tenor)
I va ordenar congregar a tots els grans sacerdots i escribes del poble
perquè li diguessin en quin lloc havia de néixer Crist.
I ells li van contestar
que a Betlem, al país dels jueus;
ja que estava escrit pel profeta:

3. Coro y recitativo (Contralto)
¿Dónde está el rey de los judíos?
¡Habita en mi pecho,
vive en mí, para alegría suya y mía!
Vimos aparecer su estrella
en oriente
y hemos venido para adorarle.
¡Felices vosotros que habéis visto la luz,
pues el gozo os colma!
Mi Redentor, Tú nos iluminas,
y todo el pueblo te ha de conocer,
pues aún sin saberlo ellos,
todos te vienen a adorar.
¡Cuan esplendoroso y fúlgido estás,
Tú, Jesús mío!

4. Coral
Tu gloria disipa la oscuridad,
la noche se transforma en día.
¡Condúcenos por el sendero
de manera que tu rostro
y luz divina
siempre sean nuestra guía!

5. Aria (Bajo)
¡Alumbra mis sentimientos,
alumbra mi corazón
con el destello de tu luz!
Que tu palabra sea la lámpara
que ilumine todas mis acciones,
para que así el mal no anide
en mi alma.

6. Evangelista (Tenor)
Cuando el rey Herodes conoció la noticia, se turbó y con él toda Jerusalén.

7. Rezitativo (Contralto)
¿Por qué temer?
¿Es que Jesús da miedo?
¡Oh! ¿Acaso no debemos dar gracias
y alegrarnos,
por la promesa que Él nos ha hecho
de premiarnos
con sus bondades?

8. Evangelista (Tenor)
Y ordenó congregar a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo para que le dijeran en qué lugar debía de nacer Cristo.
Y ellos le contestaron
que en Belén, en el país de los judíos;
puesto que estaba escrito por el profeta:

Propheten: Und zu Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinest unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

9. Aria Terzetto
Sopran
Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Tenor
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
Alt
Schweigt, er ist schon würklich hier!
Sopran und Tenor
Jesu, ach so komm zu mir!

9. Recitativo (Alto)
Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet
und sich ihm ganz zu eigen gibet,
ist meines Jesu Thron.

10. Coral
Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

"A Betlem, al país dels jueus,
naixerà el més gran
dels prínceps de Judà;
ja que Ell serà el Senyor
del meu poble, Israel. "

9. Ària Terzett
Soprano
Ai! Quan arribarà l'hora?
Tenor
Ai! Quan tindrem consol?
Contralt
Silenci, ja ha arribat!
Soprano i Tenor
Vine a nosaltres, Jesús!

9. Recitativo (Contralt)
El meu estimat ha triomfat.
El meu cor l'estima i
es lliura a Ell,
Jesús, en el seu tron.

10. Coral
L'interior d'un cor
no és la bella sala d'un palau,
sinó una tètrica cova.
Però quan la teva magnificència
el toca, és com si tot ell quedés
il·luminat de sol.

"En Belén, en el país de los judíos,
nacerá el más grande
de los príncipes de Judá;
pues Él será el Señor de
mi pueblo, Israel."

9. Aria Terzeto
Soprano
¡Ay! ¿Cuando llegará la hora?
Tenor
¡Ay! ¿Cuando tendremos consuelo?
Contralto
¡Silencio, ya ha llegado!
Soprano y Tenor
¡Ven a nosotros, Jesús!

9. Recitativo (Contralto)
Mi amado ha triunfado.
Mi corazón lo ama y
se entrega a Él,
a Jesús en su trono.

10. Coral
El interior de un corazón
no es la bella sala de un palacio,
sino una tétrica cueva.
Pero cuando tu magnificencia
lo toca, es como si todo él quedara
de sol iluminado.

Traducció i adaptació dels textos: Pere Pou i Joan Carles Simó

PESQUERO
PLATOS Y COPAS MEDITERRÁNEOS

Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears

Taller
d'instruments

Johann Sebastian Bach

“Wheinachtoratorium” BWV 248

Auditori de Manacor
Fundació Studium Aureum
Concert núm. 1